



# Pechino 2022

## Il lessico delle Olimpiadi

CARMEN LEPADAT

DIPARTIMENTO DI LINGUE,  
LETTERATURE E CULTURE  
STRANIERE, ROMA TRE

Pechino 2022

Le Olimpiadi nella stampa in lingua cinese dentro e fuori la Cina

### La lingua cinese dentro e fuori la Cina

**Cinese moderno standard** - *pǔtōnghuà* 普通话 'lingua comune'

**Cina continentale:** *hànyǔ* 汉语 'lingua degli Han'

1.3 miliardi di parlanti

**Taiwan** (lingua ufficiale): *guóyǔ* 国语 'lingua nazionale'

>19 milioni di parlanti

**Hong Kong** (1/2 lingue ufficiali): *putonghua vs. yuèyǔ* 粤语 'cantonese'

3 milioni di parlanti

**Singapore** (1/4 lingue ufficiali) e **Malesia:** *huáyǔ* 华语 'lingua cinese'

1.2 milioni e 1 milione di parlanti

## Pechino 2022

# Le Olimpiadi nella stampa in lingua cinese dentro e fuori la Cina

### Domande di ricerca

1. Quali sono le parole più significative utilizzate dalla stampa relativa all'evento delle Olimpiadi 2022 in Cina?
2. Quali sono le parole più significative utilizzate dalla stampa relativa all'evento delle Olimpiadi 2022 nel resto della zona asiatica?
3. Quali differenze e/o convergenze possono essere individuate?

# Pechino 2022

## Le Olimpiadi nella stampa in lingua cinese dentro e fuori la Cina

### Metodologia

1. Raccolta di 300 articoli di giornale in lingua cinese pubblicati in tre paesi diversi dell'Asia

2. Creazione di tre corpora:

➤ Cina (100 articoli – 52.000 parole)

*Renmin wang* (<http://www.people.com.cn/>)

*Xinhua wang* (<http://www.news.cn/>)

➤ Malesia (100 articoli – 51.000 parole)

Asia Times (<http://www.asiatimes.com.my/>)

China Press

(<https://www.chinapress.com.my/>)

➤ Singapore (100 articoli – 51.000 parole)

*Zaobao* (<https://www.zaobao.com.sg/global>)

3. Analisi delle *keywords* in Sketch Engine rispetto ad un giga corpus di tipo generico (Chinese Web 2017)

4. Esclusione di parole legate a:

➤ Discipline

➤ Atleti

➤ Sponsor

➤ Siti di gara

➤ Personaggi del IOC (International Olympic Committee)

5. Classificazione delle 20 parole più frequenti di ogni paese in 5 ambiti (società e cultura, tecnologia e ambiente, politica e propaganda, pandemia, media e comunicazione)

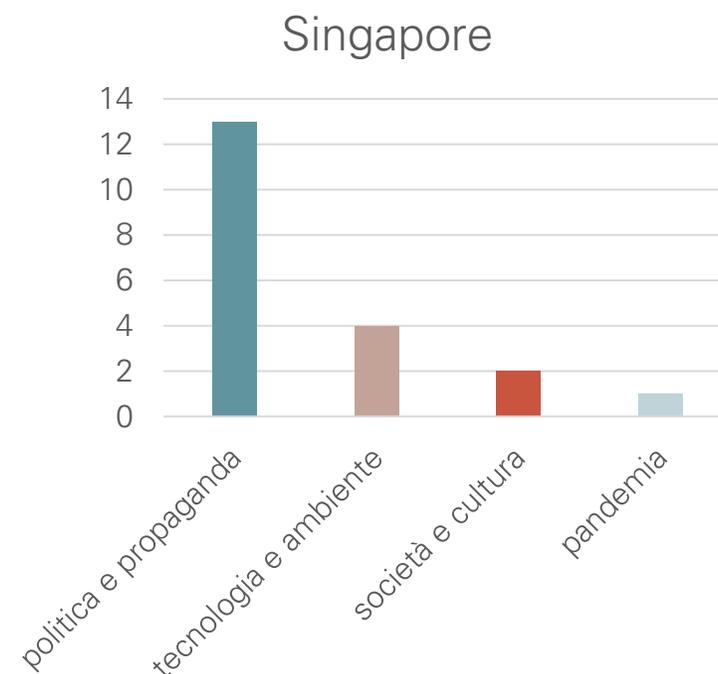
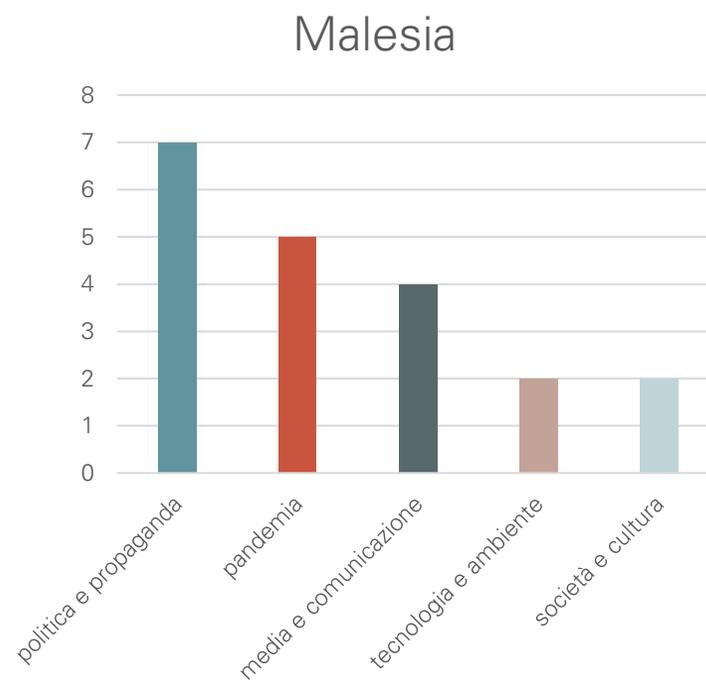
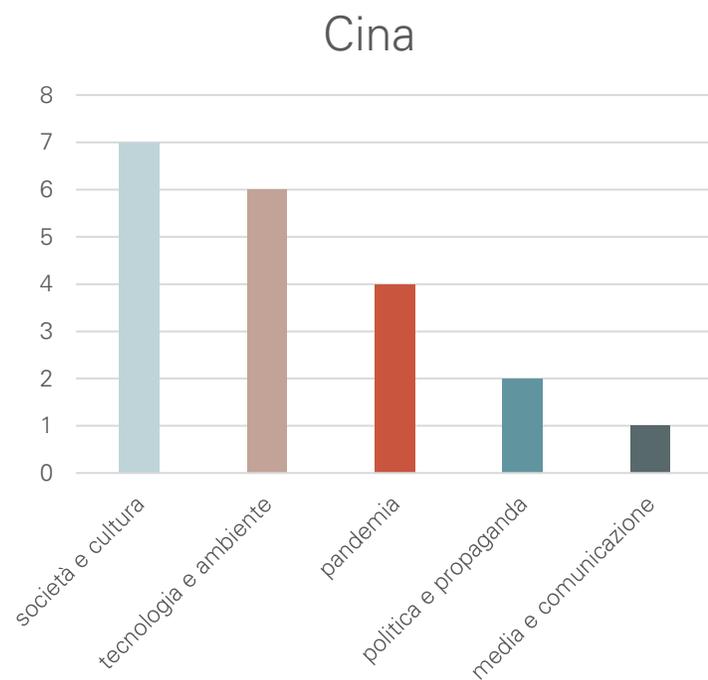
# Pechino 2022

## Le Olimpiadi nella stampa in lingua cinese dentro e fuori la Cina

Cina		Malesia		Singapore	
<b>疫情</b> 'epidemia'	100	<b>疫情</b> 'epidemia'	88	<b>乌克兰</b> 'Ucraina'	104
<b>防疫</b> 'prevenzione epidemica'	30	<b>防疫</b> 'prevenzione epidemica'	50	<b>国籍(法)</b> '(legge sulla) nazionalità'	66
<b>闭环</b> '«bolla» olimpica'	24	<b>中亚</b> 'Asia Centrale'	44	<b>王毅</b> 'Wang Yi'	25
<b>低碳</b> 'basso (impiego di) carbone'	24	<b>驻华(大使)</b> 'ambasciatori in Cina'	41	<b>张艺谋</b> 'Zhang Yimou'	20
<b>保电</b> 'protezione elettrica'	17	<b>华文(媒体)</b> 'stampa in lingua cinese'	25	<b>韩服(争议)</b> (controversia sull') hanbok'	20
<b>三亿</b> '300 milioni'	11	<b>闭环</b> '«bolla» olimpica'	22	<b>小花梅</b> 'Xiao Huamei'	17
<b>虎年</b> 'anno della tigre'	10	<b>推文</b> 'tweet'	16	<b>拜登</b> 'Biden'	16
<b>折柳</b> 'spezzare il salice'	9	<b>三亿</b> '300 milioni'	18	<b>沙利文</b> 'Sullivan'	14
<b>互鉴</b> 'apprendimento reciproco'	8	<b>造雪</b> 'innevamento (artificiale)'	15	<b>锁链</b> 'catene'	13
<b>朴炳锡</b> Park Byung-suk'	7	<b>折柳</b> 'spezzare il salice'	12	<b>魔毯</b> <i>mó tǎn</i> 'tappeto magico'	13

# Pechino 2022

## Le Olimpiadi nella stampa in lingua cinese dentro e fuori la Cina



# Pechino 2022

## Il lessico della stampa cinese

Tecnologia e ambiente (30%)

**低碳** *dī tàn* 'basso (impiego di) carbone' (24)

**保电** *bǎo diàn* 'protezione elettrica' (17)

**厨余** *chú yú* 'rifiuti alimentari' (7)

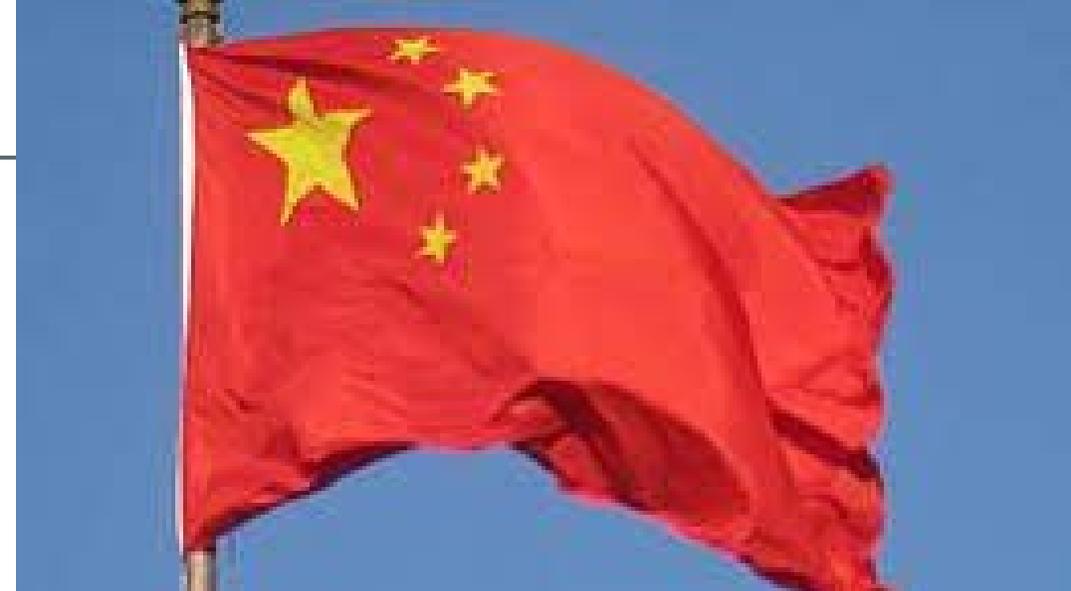
**绿电** *lǜ diàn* 'elettricità verde' (7)

**制冰** *zhì bīng* 'produzione del ghiaccio' (6)

**深紫外LED** *shēn zǐ wài LED* 'LED a luce ultravioletta profonda' (6)

«在北京冬奥会筹办过程中, 实现**绿色低碳**、积极参与冰雪运动等理念也融入城市建设和民众生活, 可持续发展获得了新动力。  
»(*Renmin wang*, 14-02-22)

Durante i preparativi per le Olimpiadi invernali di Pechino, concetti come la realizzazione di [un'economia] verde e a basso impiego di carbone, e la partecipazione attiva agli sport su neve e ghiaccio sono stati integrati anche nell'edilizia urbana e nella vita delle persone, e lo sviluppo sostenibile ha acquisito nuovo slancio.



# Pechino 2022

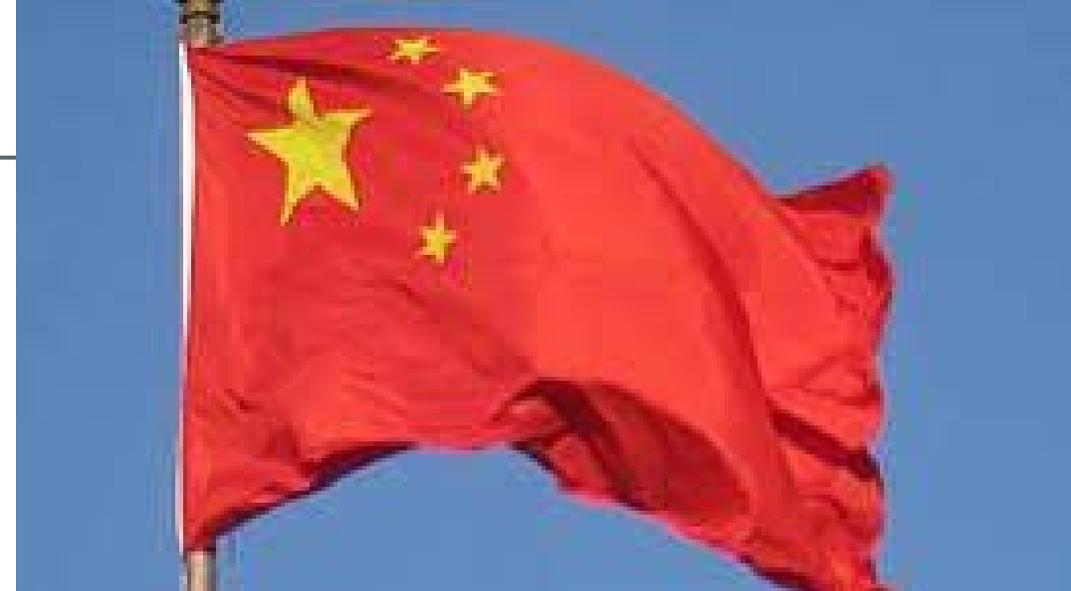
## Il lessico della stampa cinese

Società e cultura (30%)

<b>虎年</b> <i>hǔ nián</i> 'anno della tigre'	(10)
<b>折柳</b> <i>zhé liǔ</i> 'spezzare il salice'	(9)
<b>互鉴</b> <i>hù jiàn</i> 'apprendimento reciproco'	(8)
<b>秀水街</b> <i>Xiùshuǐ jiē</i> 'Silk Street (di Pechino)'	(7)
<b>一叶知秋</b> <i>yī yè zhī qiū</i> 'una foglia indica autunno'	(6)
<b>年味儿</b> <i>nián wèi'r</i> 'atmosfera capodannesca'	(5)

«北京冬奥会上, 文明交流**互鉴**随处可见。» (*Xinhua wang*, 23-02-22)

Alle Olimpiadi invernali di Pechino, ovunque si possono osservare scambi culturali e apprendimento reciproco.



# Pechino 2022

## Il lessico della stampa malese

Politica e propaganda (35%)

<b>中亚</b> <i>Zhōng-Yà</i> 'Asia Centrale'	(44)
<b>驻华 (大使)</b> <i>zhù Huá dàshǐ</i> 'ambasciatori in Cina'	(41)
<b>三亿</b> <i>sān yì</i> '300 milioni'	(18)
<b>澳方</b> <i>Ào fāng</i> 'Australia'	(9)
<b>政治化</b> <i>zhèngzhì huà</i> 'politicizzazione'	(8)
<b>灰黑 (滤镜)</b> <i>huī hēi lǜjìng</i> 'filtro grigio e nero'	(5)
<b>杜达</b> <i>Dùdá</i> 'Duda'	(6)

«"所有人，从工作人员到核酸检测员，到住宿条件，这是我们参加过的水平很高的冬奥会。" 只要不用**灰黑滤镜**，任谁都要说一句：这样的北京冬奥会，谁能不爱!» (*Asia Times*, 19-01-22) "

"Per quel che concerne tutte le persone, dal personale di servizio al personale per i test anti-Covid, e anche le condizioni d'alloggio, queste sono state tre le migliori Olimpiadi invernali a cui abbiamo partecipato". Se solo non si usasse un "filtro grigio e nero", chiunque direbbe: "Chi non amerebbe delle olimpiadi invernali come quelle di Pechino? "



## Pechino 2022

### Il lessico della stampa malese

Pandemia (30%)

**疫情** *yì yìqíng* 'epidemia' (88)

**防疫** *fángyì* 'prevenzione epidemica' (50)

**闭环** *bìhuán* 1et. circuito chiuso; «bolla» olimpica' (22)

**奥密克戎** *Àomìkèróng* 'Omicron' (5)

**抗疫** *kàng yì* 'combattere l'epidemia' (6)

**新冠** *xīnguān* 'Coronavirus' (4)

«北京冬奥会筹备工作的顺利开展, 为世界抗疫带来了更多信心。» (*Asia Times*, 11-01-22)

Il successo dei preparativi per le Olimpiadi invernali di Pechino ha dato al mondo più fiducia nella lotta contro l'epidemia.



## Pechino 2022

### Il lessico della stampa singaporiana

Politica e propaganda (65%)

**乌克兰** *Wūkèlán* 'Ucraina' (104)

**国籍(法)** *guójí (fǎ)* '(legge sulla) nazionalità' (66)

**王毅** *Wáng Yì* 'Wang Yi' (25)

**韩服(争议)** *hánfú (zhēngyì)* ' (20)

(controversia sull') hanbok'

**小花梅** *Xiǎohuā Méi* 'Xiao Huamei' (17)

**拜登** *Bàidēng* 'Biden' (16)

**锁链** *suǒliàn* 'catene' (13)



**沙利文** *Shālìwén* 'Sullivan' (14)

**丰县** *Fēngxiàn* 'Contea di Feng' (9)

**赵立坚** *Zhào Lìjiān* 'Zhao Lijian' (8)

**布林肯** *Bùlínkěn* 'Blinken' (7)

**八孩** *bā hái* 'otto bambini' (7)

**朴炳锡** *Pǔbǐngxī* 'Park Byung-suk' (6)

«**围绕新疆人权问题、乌克兰危机、两岸关系等课题的争议**, 半个多月来从未消散。» (*Zaobao*, 21-02-22)

Le polemiche su argomenti come la questione dei diritti umani nello Xinjiang, la crisi in Ucraina e le relazioni tra Cina e Taiwan non si placano da oltre mezzo mese.

# Pechino 2022

## Il lessico della stampa singaporiana

Tecnologia e ambiente (20%)

魔毯 <i>mó tǎn</i> 'tappeto magico'	(13)
旱雪 <i>hàn xuě</i> 'neve secca (artificiale)/dry skying'	(12)
旱雪场 <i>hàn xuě chǎng</i> 'impianto sciistico artificiale'	(12)
旱雪毯 <i>hàn xuě tǎn</i> 'manto di neve artificiale'	(12)

«旱雪场里的"黑科技"区别于由真雪覆盖的滑雪场, 尖锋旱雪场雪道上铺的是人工旱雪毯。» (*Zaobao*, 18-02-22)

La *black technology* dell'impianto sciistico artificiale lo rende diverso da un impianto con neve vera. Nell'impianto sciistico artificiale di Jianfeng, le piste da sci sono coperte da un manto di neve artificiale.



## Pechino 2022

# Le Olimpiadi nella stampa in lingua cinese dentro e fuori la Cina

### Conclusioni

1. Parole più significative nella stampa in Cina: tecnologia e cultura tradizionale (es. *lǜ diàn* 'elettricità verde'; *yī yè zhī qiū* 'una foglia indica autunno').
2. Parole più significative utilizzate dalla stampa malese e singaporiana: ambito della politica (es: *Wukelan* 'Ucraina'; *Baideng* 'Biden').
3.
  - a. stampa malese e stampa cinese: parole appartenenti all'ambito pandemico;
  - b. stampa singaporiana e stampa cinese: parole appartenenti all'ambito della tecnologia.